

Ә. ХАНМЭММЭДОВ
Г. ХАНМАМЕДОВ

АЗӘРБАЙЧАН
ХАЛГ МАДЫННЫЛАРЫ

ФОРТЕПИЯНО ИЛЕ ОХУМЯГ ҮЧҮН ИШЛӨНМӨЛӘР

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКИ ДЛЯ ГОЛОСЯ С ФОРТЕПИЯНО



АЗӘРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЙАТЫ
БЯКЫ • 1957

Бок 28
Х-19

Н. ХАНМЭММЭДОВ
Г. ХАНМАМЕДОВ



АЗЭРБАЙЧАН ХАЛГ МАҢЫЛАРЫ

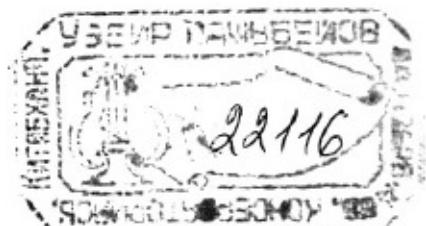
- Жр. № 3410
даты 19-11-1954
6/2
1. АЙ ГАДАСЫ
 2. АЙ ГЫЗ, ҢЕЙРАНЫН ОЛЛАМ
 3. ЯДЫМА СӘН ДУШӘНДЕ
 4. БӘҢ, БӘҢ

Фортепиано илә охумаг үчүн ишләнмәләр

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

1. АЙ ГАДАСЫ
2. ОЧАРОВАН Я ТОБОЙ
3. КОГДА ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ
4. О, ПРИДИ

Обработки для голоса с фортепиано



АЗЭРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЙАТЫ
БАКЫ — 1957

АЙ ГАДАСЫ

Сөзләри халгындыр
Слова народные
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Ишләйәни һ. ХАНМЭММЭДОВ
Обработка Г. ХАНМАМЕДОВА

Allegro moderato

Охумаг
Голос

Ф-но

f

m f

Гаш - ла - рын ни - лал ағ у - зүн - дэ хал, мэн - дэ йохдур нал, ай га - да - сы.
Слов - но ме - сяц бровь, ты мо - я любовь, и по - ю я вновь: ай, га - да - сы!*

p

* Ай гадасы — любовно-ласкательное обращение

Гаш - ла - рын ни - лал аг у - зүн - дэ хал, мэн - дэ йох - дур hal,
 Слов - но ме - сяц бровь. ты мо - я лю - бовь, и по - ю я вновь:

8-

ай га - да - сы. Сөз - лэ - рин шэ_кэр,
 ай, га - да - сы! Ты ог - ня пол_на,

8-

ол - ма - сам э - кэр,
 но не будь ме - ня

ким на - зын чэ - кэр,
 ты б жи - ла од - на,

ай га - да - сы? Ким на - зын чэ - кэр. ай га - да - сы?
ай, га - да - сы! Ты б жи - ла од - на, ай, га - да - сы!

Ким на - зын чэ - кэр, ай га - да - сы? Ким на - зын чэ - кэр.
Ты б жи - ла од - на, ай, га - да - сы! Ты б жи - ла од - на,

1. ай га - да - сы?
ай, га - да - сы!

2. ай га - да - сы?
ай, га - да - сы!

1.

2. pp

Гашларын һилал
Ағ үзүндә хал,
Мәндә йохдур һал,
Ай гадасы.

Сөзләрин шәкәр,
Олмасам әкәр.
Ким назын чәкәр,
Ай гадасы?

Яңдым эшгинә
Гурбанам сәнә,
Наз этмә мәнә,
Ай гадасы.

Сөзләрин шәкәр,
Олмасам әкәр,
Ким назын чәкәр,
Ай гадасы?

—*—

Словно месяц бровь,
Ты — моя любовь,
И пою я вновь:
Ай, гадасы!

Ты огня полна,
Но не будь меня —
Ты б жила одна,
Ай, гадасы!

Я в расцвете дней
Жертвой стал твоей.
Будь со мной нежней,
Ай, гадасы!

Ты огня полна,
Но не будь меня —
Ты б жила одна,
Ай, гадасы!

АЙ ГЫЗ, ҢЕЙРАНЫН ОЛЛАМ
ОЧАРОВАН Я ТОБОЙ

Allegro

Ф-но

mf

Охумаг. Голос

Ba - fa кир - дим γ - зу - мэ,
При - шёл рвать я ви - но - град,

p

p

ти - кан бат - ды ди - зи - мэ, э - йил - дим чы - харт - ма - фа, ба - ла,
шип впил - ся мне в но - гу с гряд. Хо - тел я тот шип достать дружок,

p

p

яр ке - рүн-дү ке - зү - мэ.
вдруг у - ви - дел я твой взгляд.

ба - га кир-дим ү - зү - мэ, ти - кан бат - ды ди - зи - мэ,
при - шёл рвать я ви - но - град, шип впил - ся мне в но - гу сгряд.

p



э - йилдим чы - картма - га, ба - ла, яр кө - рүн - дү кө - зү - мә. Ай гыз, hей - ра -
хо - тел я тот шип достать дружок, в другу - ви - дел я твой взгляд. О - ча - ро - ван

Ай гыз, hей - ра - нын ол - лам,
О - ча - ро - ван я то - бой,

ай гыз, чей - ра - нын ол - лам. Ке - дэр - сэн йо - ла сал - лам.
я люб - лю те - бя, друг мой. Всег - да бу - дешь ты со мной,

га - лар - сан га - дан ал - лам. Ке - дэр - сэн йо - ла сал - лам, ба - ла. га - лар - сан га -
не хо - ди сов - сем до - мой! Всег - да бу - дешь ты сомной дружок, не хо - ди сов -

1. | 2.

-дан ал - лам. -дан ал - лам.
-сем до - мой! -сем до - мой!

1. | 2. | f | #3: | p | Fine

Баға кирдим үзүмә,
Тикан батды дизимә,
Эйилдим чыхартмаға, бала,
Яр көрүндү көзүмә.

Нагәрат: Ай гыз, һейранын оллам,
Ай гыз, чейранын оллам.
Кедәрсән йола саллам,
Галарсан гадан аллам.
Кедәрсән йола саллам, бала,
Галарсан гадан аллам.

Мейнәдә үзүм галды,
Дәрмәдим көзүм галды,
Бир эвдә ики бачы, бала,
Бириңдә көзүм галды.

Нагәрат: Ай гыз, һейранын оллам,
Ай гыз, чейранын оллам.
Кедәрсән йола саллам,
Галарсан гадан аллам.
Кедәрсән йола саллам, бала,
Галарсан гадан аллам.



Пришёл рвать я виноград,
Шип впился мне в ногу с гряд.
Хотел я тот шип достать дружок.
Вдруг увидел я твой взгляд.

Препев: Очарован я тобой,
Я люблю тебя, друг мой.
Всегда будешь ты со мной,
Не ходи совсем домой!
Всегда будешь ты со мной, дружок,
Не ходи совсем домой!

Виноград я не сорвал,
Только зря о нём мечтал.
Две сестры росли в семье, дружок,
Лишь одну я сердцем звал.

Препев: Очарован я тобой,
Я люблю тебя, друг мой.
Всегда будешь ты со мной,
Не ходи совсем домой!
Всегда будешь ты со мной, дружок,
Не ходи совсем домой!

ЯДЫМА СЭН ДУШЭНДЭ
КОГДА ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ

Andante con moto

Ф-но

Охумаг. Голос

Даф - ла - ра чэн дү - шэн - дэ,
Мгла по - кры - ла вы - си скал.

dim.

сүн - бү - лэ дэн дү - шэн - дэ, даф - ла - ра чэн дү - шэн - дэ,
ко - лос в по - ле туч - ным стал... Мгла по - кры - ла вы - си скал.

сүн - бу - лэ дэн дү - шэн - дэ, ру - нум бэ - дэн - дэ ой - нар
ко - лос в по - ле туч - ным стал... Серд - це ра - до - стью за - жглось,

я - ды - ма сэн дү - шэн - дэ, ру - нум бэ - дэн - дэ ой - нар
как те - бя я у - ви - дал. Серд - це ра - до - стью за - жглось,

я - ды - ма сэн дү - шэн - дэ.
как те - бя я у - ви - дал.

Дағлара чән дүшәндә,
Сүнбүлә дән дүшәндә,
Руһум бәдәндә ойнар
Ядыма сән дүшәндә.

Бу гала даشлы гала,
Чынгыллы, дашлы гала,
Горхурам кеч кәләсән,
Көзләрим яшлы гала.

Гызылкул олмаяйды,
Саралыб солмаяйды;
Бир айрылыг, бир өлүм —
Неч бири олмаяйды.



Мгла покрыла высси скал,
Колос в поле тучным стал...
Сердце радостью зажглось,
Как тебя я увидал.

Нашей крепости стена,
Словно кряж горы сильна...
Если поздно ты придёшь,
Выпью горе я до дна.

Ах, не будь на свете роз,
Не губил бы их мороз...
Смерти и разлук не будь —
В мире не было бы слёз!

Дағлара чән дүшәндә,
Сүнбүлә дән дүшәндә,
Рұхум бәдәндә ойнар
Ядыма сән дүшәндә.

Бу гала даشлы гала,
Чынгыллы, дашлы гала,
Горхурам кеч кәләсән,
Көзләрим яшлы гала.

Гызылқұл олмаяйды,
Саралыб солмаяйды;
Бир айрылығ, бир өлүм —
Неч бирн олмаяйды.



Мгла покрыла выси скал,
Колос в поле тучным стал...
Сердце радостью зажглось,
Как тебя я увидал.

Нашей крепости стена,
Словно кряж горы сильна...
Если поздно ты придёшь,
Выпью горе я до дна.

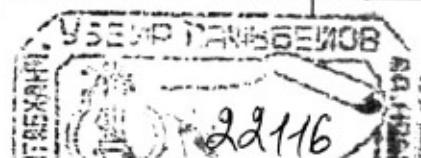
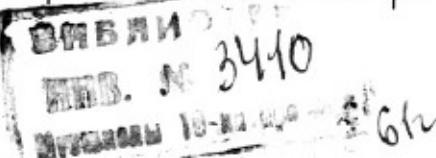
Ах, не будь на свете роз,
Не губил бы их мороз...
Смерти и разлук не будь —
В мире не было бы слёз!

Охумаг: Голос

Күл а - чы - лан - да яз о - лур бәһ, бәһ, бәһ.
 Рас - пус - ка - ют - ся ро - зы, при - шла вес - на,

кә - дэ - рим, гә - мим аз о - лур бәһ, бәһ, бәһ, кө - зэл -
 толь - ко сча - стьем се - го - дня ду - ша пол - на, у кра -

-дэ иш - вә, наз о - лур бәһ, бәһ, бәһ. Кәл, кәл,
 -са - виц ка - при - зов не счасть спол - на... О, при -



Кө_зэл яр. се - ви - рэм са - ни!
ди, о, при - ди по - ско - ре - е!

Кө - зэл - дэ иш - вә,
У кра - са - виц ка -

наз о - лур бәһ, бәһ, бәһ.
при - зов не счасть спол - на...

Кәл, кәл, кө - зэл яр.
О, при - ди, о, при -

се - ви - рэм са - ни!
ди по - ско - ре - е!



Күл ачыланда яз олур бәһ, бәһ, бәһ.
 Кәдәрим, гәмим аз олур бәһ, бәһ, бәһ,
 Көзәлдә ишвә, наз олур бәһ, бәһ, бәһ.
 Қәл, қәл, көзәл яр, севирәм сәни!

Ярын бағында шириң олур үзүм,
 Сәнин айрылығына нечә дәзүм,
 Сәнә гурбан олсун бу ики көзүм.
 Қәл, қәл, көзәл яр, севирәм сәни!

Бұлбұл бағларда сәс салыр чәһ, чәһ, чәһ,
 Құлләрин әтрини алыр бәһ, бәһ, бәһ,
 Мусиги сәси учасыр чәһ, чәһ, чәһ.
 Қәл, қәл, көзәл яр, севирәм сәни!



Распускаются розы, пришла весна,
 Только счастьем сегодня душа полна,
 У красавиц капризов не счастье сполна...
 О, приди, о, приди поскорее!

Виноград созревает в саду твоём.
 Я хочу быть повсюду с тобой вдвоём.
 Мы блаженство и счастье своё найдём.
 О, приди, о, приди поскорее!

Соловей сладко песню свою поёт,
 Он любви, как и я, дни и ночи ждёт.
 Звуки радостной музыки все слышней...
 О, приди, о, приди поскорее!

2 ман. 65 гэп.
руб. коп.
9-1

Редактору А. Эфэндиев
Корректору Ш. Кәримова

Рәссамы М. Власов

Чапа имзаланмыш 20/X-1956-чы ил. Кағыз форматы 60×50. Чап вәрәги 2,5. Сифариш 643. Тиражы 2000.
Азәrbайҹан ССР Мәдәнийәт Назирлийинин 26 комиссар адына мәтбәәси. Бакы, Эли Байрамов күчәси, № 3.